

No. 54841*

**Greece
and
Egypt**

Memorandum of Understanding in the field of sports between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sports of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 4 December 2014

Entry into force: *21 June 2017 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Égypte**

Mémorandum d'accord dans le domaine des sports entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 4 décembre 2014

Entrée en vigueur : *21 juin 2017 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

تسري هذه المذكرة لمدة أربعة "٤" سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتجدد تلقائياً لمسدد مماثلة متتالية ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته -- كتابةً -- فى إنهاء العمل بهسا قبل ستة "٦" أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولى أو أي مدة لاحقة.

مادة (٨)

يمكن تعديل هذه المذكرة من خلال موافقة كتابية متبادلة بين الطرفين المتعاقدين. أي تعديل بشأن هذه المذكرة يتم العمل به بموجب الإجراءات الخاصة بالمادة "٧".

وقعت هذا المذكرة فى مدينة القاهرة بتاريخ ٤ ديسمبر ٢٠١٤، من نسختين أصليتين باللغات العربية واليونانية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية، وفى حالة الاختلاف يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عسني

وزارة الشباب والرياضة
بجمهورية مصر العربية


أشرف عيسى

د/ أشرف عيسى

مساعد وزير الشباب والرياضة

عسني

وزارة الثقافة والرياضة
بجمهورية اليونان



المستشير / ديميتريس كوروكليس

نائب وزير الخارجية

مادة (٤)

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في مجال الأبحاث وتطوير الرياضة ويشمل:

- رياضة الأطفال والشباب.
- الرياضة للجميع.
- رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة.
- الطب الرياضي.
- مكافحة المنشطات- التعاون خاصة مع نظام الوكالة العالمية لمكافحة المنشطات "WADA".
- إدارة وصيانة المرافق الرياضية.
- المعسكرات التدريبية.
- الاتفاق على أي مجالات أخرى للتعاون خاصة في مجال العمل التطوعي في كلا البلدين على حد سواء.

مادة (٥)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل الوفود الرياضية وفقاً للشروط المالية الآتية:
تتحمل الدولة الزائرة تكاليف السفر ذهاباً وإياباً بينما تتحمل الدولة المستضيفة تكاليف الإقامة والإعاشة والانتقالات الداخلية والرعاية الطبية في الحالات الطارئة وكذلك تسعى لتسهيل - وفقاً لما هو متاح - الإجراءات المتعلقة بالتنظيم والدعوة والسفر والمشاركة في الأحداث الرياضية الهامة.

مادة (٦)

أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المذكرة يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات بين كلا البلدين من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٧)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار الجانب اليوناني نظيرة المصري - كتابةً - من خلال الطرق الدبلوماسية باستيفائه كافة الإجراءات الداخلية اللازمة لسدخولها حيز النفاذ.

مادة (٣)

- يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وسائل التعاون بينهما في مجال الرياضة، ولكي يتم تحقيق هذا الهدف سوف يقومان بما :
١. الدراسة والاستفادة من الخبرات في مجال الرياضة بكلا البلدين.
 ٢. التنسيق المتبادل وكذلك تبادل وجهات النظر والمعرفة فسي المؤتمرات والاجتماعات الرياضية.
 ٣. تبادل المعلومات والوثائق في المجالات المتعلقة بالأنشطة الرياضية وكذلك بالمراكز المعنية المتخصصة في تدريب القادة الرياضيين.
 ٤. تبادل المجلات الدورية الرياضية والمطبوعات والكتب ذات الصلة بالهياكل الرياضية.
 ٥. التعاون في مجال الصحافة الرياضية بهدف إحاطة الطرفين بالتطورات التي تحدث فسي النشاط الرياضي.
 ٦. تبادل المعرفة في مجال الاستثمار وصيانة المنشآت الرياضية.
 ٧. تبادل زيارات الاتحادات والفرق الرياضية في مختلف الألعاب بالتنسيق مع الجهات المعنية.
 ٨. تبادل المعلومات الخاصة باللوائح والقوانين المتعلقة بمجال الرياضة.
 ٩. تشجيع ممثلي كلا البلدين على حضور المؤتمرات الهامة والندوات والمشاركة فسي الدورات المتخصصة في مجال التحكيم والتدريب والإدارة والتي يتم تنظيمها فسي كلا البلدين.
 ١٠. تبادل الخبرات في مجال الطب الرياضي وإصابات الملاعب والجراحات المتخصصة وكذلك الاستفادة من الوسائل الحديثة في العلاج.
 ١١. الاستفادة من الخبرة المكتسبة من خلال دورة الألعاب الاولمبية بأثينا ٢٠٠٤، وفي هذا الصدد ستقوم حكومة جمهورية اليونان بنقل الخبرات خاصة في مجالات الأمن والحماية المدنية من أجل الإعداد والإدارة وتأسيس البنية التحتية للأحداث العالمية.

مذكرة تفاهيم
في مجال الرياضة
بين وزارة الثقافة والرياضة بجمهورية اليونان
ووزارة الشباب والرياضة بجمهورية مصر العربية

إن وزارة الثقافة والرياضة بجمهورية اليونان ووزارة الشباب والرياضة بجمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"، ورغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة والتعاون بين البلدين فسي مجال الرياضة وكذلك تقوية التعاون بينهما في القضايا الدولية المتعلقة بالمصالح الرياضية المشتركة، فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعاون بينهما من خلال التأكيد على قيمة دورة الألعاب الأولمبية كحدث ثقافي دولي فريد منذ آلاف السنين من خلال التأكيد على قيم المنافسة والتضامن والصداقة بين الشعوب وكذلك من خلال التعبير عن عزمهما على الحفاظ على دورة الألعاب الأولمبية كحدث رياضي دولي.

مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تقوية مؤسسات الألعاب الأولمبية من خلال العمل المشترك نحو صياغة ودعم المقترحات المتعلقة بالهدنة الأولمبية والتي سسيتم تقديمتها للقائمين على تنظيم دورتي الألعاب الأولمبية ٢٠١٦ و ٢٠٢٠.

يبدل الطرفان المتعاقدان كافة الجهود الملائمة من أجل إحياء الهدنة الأولمبية ومن أجل تأسيسها بوصفها الضمير الجماعي للبشرية.

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعاون بينهما من خلال مؤسسات الأمم المتحدة من أجل ترسيخ إدراك قيم الهدنة الأولمبية والعمل بها في جميع أنحاء العالم.

يعمل الطرفان المتعاقدان على بذل كافة الجهود الملائمة لجعل الهدنة الأولمبية أداة فعالة لتمهيد الطريق لإنهاء الصراع العالمي.